

La lexicografía neotestamentaria. Pasado, presente... y futuro

Jesús Peláez
Universidad de Córdoba

ABSTRACT

This article presents the discussions of the verbal lexeme ἀποδίδωμι in the major New Testament dictionaries with the purpose of demonstrating the principles that have governed previous lexicographical analyses of the Greek New Testament. After examining the characteristics of these dictionaries and analyzing their deficiencies, the four principles that have governed the entries in the Greek-Spanish New Testament Dictionary are presented. The new methodology applied to the entries of this dictionary incorporates structural semantics into lexicography, proposing a new method that systematically distinguishes between meaning and translation, establishing the semantic formula of the lexemes as the basis for constructing their definition, and indicating in each case the contextual(s) factor(s) that produce the changes in meaning of the lexemes. In this manner, Greek lexicography in general and New Testament lexicography in particular make significant advances that will last for the foreseeable future.

KEYWORDS: lexicography, structural semantics, Greek New Testament, Greek New Testament dictionaries

Quiero comenzar dando las gracias, en primer lugar, a la Profesora Montserrat Jufresa por haberme invitado a participar en este homenaje al Profesor Carles Miralles, helenista, poeta y crítico literario, a quien conocí por haber sido uno de los miembros de mi tribunal de Cátedra, el año 92, y a quien invité después a participar en diversos seminarios organizados en la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba. Hacia él quiero mostrar mi más alto aprecio.

Fue precisamente con ocasión de mis oposiciones a Cátedra cuando presenté, como trabajo de investigación, la metodología que estamos aplicando a la redacción del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* que lleva a cabo el grupo GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba), dirigiendo, en un principio, por el Prof. Juan Mateos, del Instituto Oriental de Roma y, tras su muerte (23 de Septiembre de 2003) por quien esto escribe.

De este diccionario hemos publicado ya los cinco primeros fascículos (estando a punto de salir el sexto),¹ tras un largo período de experimentación del *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* ideado por Juan Mateos² y de la *Metodología del Diccionario*.³

En esta breve comunicación quiero presentar el estado actual de la Lexicografía Neotestamentaria, pero no de modo teórico, sino estudiando en detalle el tratamiento que dan los diccionarios mayores del Nuevo Testamento al lexema verbal, ἀποδίδωμι, para mostrar los derroteros por los que ha transitado aquella. El resultado de este estudio se completará al final indicando cuáles son los principios básicos que rigen la redacción de los lemas del que, con el tiempo, será el primer *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (en adelante, DGENT).

EL LEXEMA ΑΠΟΔΙΔΩΜΙ EN EL NUEVO TESTAMENTO

El lexema ἀποδίδωμι aparece 47 veces en el Nuevo Testamento, distribuidas de este modo: Mateo (18), Marcos (1), Lucas (8), Hechos (4), Romanos (3), 1Corintios (1), 1Tesalonicenses (1), 1Timoteo (1), Tito (2), Hebreos (3) 1Pedro (2) y Apocalipsis (3). Su más alta frecuencia se encuentra en los Evangelios y en los Hechos de los Apóstoles, 31 veces en total, contra 16 en el resto del Nuevo Testamento.

Aunque nuestro trabajo lexicográfico se centra principalmente en los

1. Estos primeros cinco fascículos están organizados, como es convencional en los diccionarios, por orden alfabético: MATEOS; PELÁEZ; GASCO 2000, 2002, 2007, 2010 y 2012. Este año aparecerá el sexto fascículo (letras Gamma y Delta). Además de estos fascículos hemos publicados tres diccionarios específicos: geográfico, GODOY 2010 (136 lemas, edición de divulgación); de nombres propios de persona, ROIG LANZILLOTTA 2009 (343 lemas; edición de divulgación); ROIG LANZILLOTTA 2011; 2017 (versión científica). Hay un tercer diccionario en curso: POPE GODOY, *Diccionario Ecológico del Nuevo Testamento* (240 lemas). En total se ha preparado el estudio completo de 2.150 lemas de los 5.379 que tiene el diccionario del Nuevo Testamento (quedan, por tanto 3.229). Se está comenzando a preparar también un *Diccionario de utensilios del Nuevo Testamento* a cargo de Lautaro Roig Lanzillotta. Estos diccionarios monográficos contienen lemas que no necesitan, salvo excepciones, análisis semántico, por pertenecer al grupo denominado *de realia*.

2. MATEOS 1989.

3. PELÁEZ 1996. Este libro junto con el *Método de Análisis Semántico* se ha traducido recientemente al inglés y editado en un solo volumen por la editorial berlinesa De Gruyter, edición a cargo del Prof. David Du Toit, Catedrático de Nuevo Testamento de la Universidad Protestante Ludwig Maximilian de Munich, y traducido por Andrew Bowden: PELÁEZ; MATEOS 2018.

diccionarios específicos del Nuevo Testamento, ningún estudioso del Nuevo Testamento griego debe obviar la consulta previa, al menos, del Diccionario griego-inglés de Lidell-Scott,⁴ de los fascículos del *Diccionario Griego-Español (DGE)* de Fco. Rodríguez Adrados⁵ y, para dudas sobre etimologías, del diccionario de Chantraine y del más reciente de Beekes⁶.

Los diccionarios al uso más importantes de Nuevo Testamento son por orden cronológico seis,⁷ a saber:

— 1. *El diccionario de Thayer*.⁸

— 2. El diccionario de F. Zorell.⁹

El diccionario de Walter Bauer-Preuschen (3ª ed. 1937)¹⁰ en sus diferentes versiones:

— 3. La traducción inglesa y adaptación de la quinta edición, realizada por William F. Arndt y F. Wilbug Gingrich¹¹ (Bauer-Arndt-Gingrich).

— 4. La sexta edición de Walter Bauer que aparece con los nombres de Kurt y Barbara Aland, como editores.¹²

— 5. La edición del diccionario de Bauer realizada por Danker (Bauer-Danker).¹³

— 6. El diccionario de J. P. Louw - E. A. Nida.¹⁴

4. LIDDELL; SCOTT 1966.

5. RODRÍGUEZ ADRADOS 1980-2009.

6. CHANTRAINE 1968, 1999; BEEKES 2010.

7. Una lista por orden cronológico de todos los diccionarios del Nuevo Testamento puede verse en LEE 2003, 327-368.

8. *Wilke; Grimm; Thayer 1898*.

9. ZORELL 1990⁴, fotoimpresión de la 1ª edición de 1930 con apéndice bibliográfico actualizado. Un análisis extenso y crítico de la metodología de este diccionario puede verse en PELÁEZ 1996, 29-33.

10. Editado originariamente bajo los nombres de PREUSCHEN; BAUER 1928 y que, en la tercera edición, apareció ya con el nombre de BAUER 1937, en primer lugar, y la mención de Preuschen, en letra pequeña; 4ª ed. 1952; 5ª ed. 1958; 6ª ed. 1963, reimpresión en 1971 y 1976. Una crítica de la sexta edición de este diccionario se puede ver en PELÁEZ 1996, 37-43.

11. ARNDT; GINGRICH 1957, traducción y adaptación de la cuarta edición revisada y aumentada del diccionario de Walter Bauer, 1952. ARND; GINGRICH; DANKER 1979, traducción y adaptación a partir de la quinta edición del *Diccionario* de Walter Bauer, 1958.

12. ALAND 1988.

13. DANKER 2000, basado en Walter Bauer's *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, 6, editado por Kurt y Barbara Aland, con Viktor Reichmann, y en otras ediciones previas de W. F. Arndt, F. W. Gingrich, y F. W. Danker.

14. LOUW; NIDA 1988.

DOS GRUPOS DE DICCIONARIOS

De entre estos diccionarios podemos hacer dos grupos:

— El primero está constituido por los diccionarios de Thayer, Zorell, Bauer-Gingrich, Bauer-Aland (sexta edición). Estos diccionarios no dan, por lo común, definición de los lexemas, sino solamente su traducción correspondiente, salvo en el caso *de realia* (palabras referidas a objetos, plantas, animales, instituciones, profesiones, etc.).

— El segundo grupo lo forman los diccionarios de Louw-Nida (1988) y Bauer-Danker (2000).

El diccionario de Louw-Nida supuso en su día una gran novedad lexicográfica por dos razones: por ser un diccionario organizado por campos semánticos (semantic domains) y por dar la definición de los lexemas antes de indicar su traducción, distinguiendo de este modo sistemáticamente entre significado y traducción. En realidad, este no es un diccionario de lexemas, sino de sememas o acepciones, pues agrupa con frecuencia dentro de campos semánticos diferentes las distintas acepciones de un determinado lexema. La edición virtual de este diccionario ha hecho más fácil su consulta, pues cuando se busca un determinado lexema aparecen todas sus acepciones.

El diccionario de Bauer-Danker sigue la innovación de Louw Nida, pues da —aunque no siempre— la definición de cada una de las acepciones de los lexemas, pero, a diferencia de este, los lemas están organizados por orden alfabético, lo que hace más fácil su uso.

TRATAMIENTO DE ΑΠΟΔΙΔΩΜΙ EN LOS DICCIONARIOS DE GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

De entre los diccionarios citados, estudiaremos por razón de brevedad, el tratamiento dado al lexema ἀποδίδωμι en cuatro de los seis indicados:

Zorell, Bauer (sexta edición), Louw-Nida y Bauer-Danker.¹⁵ Al final ex-

15. Omitimos, por razones de espacio, los diccionarios de Thayer, el más antiguo, y el BAG (Bauer-Arndt- Gingrich), que es traducción inglesa de la 4ª edición del diccionario de BAUER 1949-1952. Además de estos diccionarios podemos citar otros dos que están informatizados en el programa Bible Work: *Friberg Greek Lexicon* y *United Bible Societies Greek Dictionary*. Hay otros diccionarios más teológicos como el de KITTEL; FRIEDRICH; BROMILEY 1964-1978, o estudios sobre los lexemas publicados en revistas especializadas que deben

plicaré brevemente lo que aporta a estos diccionarios el *DGENT* y se podrá comprobar, de este modo, el estado en que se encuentra la lexicografía neotestamentaria hoy y hacia dónde debería dirigirse en el futuro.

Presento a continuación una síntesis del lema en castellano, para que se pueda seguir mejor esta exposición.

— Zorell

De las 47 veces que aparece el verbo *ἀποδίδωμι* en el NT, Zorell cita sólo 31. Este diccionario divide el lema en cuatro apartados o grupos de textos, que no corresponden realmente a acepciones distintas de este verbo:¹⁶

1) *Dar, entregar*: Mt 27,58; en voz media, *vender*, con genitivo de precio: Hch 5,8; τινὰ εἰς Αἴγυπτον 7,9; τί ἀντί τινος Heb 12,16.

2) *Dar lo que se debe a otro, devolver*: τί τι Mt 5,26; 18,26, Lc 12,5.9 y otros; de donde, *pagar*: Mt 18,25a; Lc 7,42; 10,35; *pagar tributos* Mt 22,21; Mc 12,17; Ap 13,7; lo que juré *que daría*: Mt 5,33; *dar el débito conyugal*: 1Cor 7,3; ἀμοιβάς *dar recompensas, corresponder*: 1Tim 5,4; de donde, *conceder a alguien un premio o un castigo*, τινί Mt 6,4; 16,27; 2Tim 4,14 y otros; *devolver* τί ἀντί τινος; Rom 12,17; 1Tes 5,15; 1Pe 3,9; ἀ. τινὶ λόγον περὶ τινος *dar razón de algo a alguien*: Mt 12,36, Hch 19,40 y otros, τινός Lc 16,2; ἀ. τὸ μαρτύριον τινος *dar el debido testimonio de algo*: Hch 4,33; ἀ. καρπὸν de un árbol, *dar fruto*: Ap 22,2; metafóricamente Heb 12,11.

3) *Devolver, restituir*: Lc 4,20; 9,42; 19,8.

En el apartado 1), este autor da cinco traducciones, cuyo significado es bastante diferente: *dar, entregar / vender, corresponder, conceder*.

El apartado 2 incluye la mayor parte de las traducciones en contexto de *ἀποδίδωμι*, con significados o acepciones muy diferentes unas de otras: *dar lo que se debe a otro, devolver*; de donde, *pagar*; *dar el débito conyugal*; *dar recompensas / corresponder*; *conceder a alguien un premio o un castigo*; *devolver a su vez*; *dar razón de algo*; *dar testimonio y dar fruto*.¹⁷

considerarse al examinar un lema en concreto, especialmente cuando los lexemas representan conceptos específicos en la teología judía o cristiana.

16. A la hora de hacer esta síntesis y la de los otros diccionarios que siguen, he puesto en cursiva la palabra con la que se traduce el verbo y en redonda el resto del sintagma.

17. Zorell cita, al final de este apartado 2, diversos versículos (Mt 12,36; Hch 19,40; 4,33; Ap 22,2) y, con sentido metafórico (Heb 12,11) que, en nuestro diccionario, hemos considerado expresiones idiomáticas formadas a partir de *ἀποδίδωμι* + complemento directo: [τὸν] λόγον / τὸ μαρτύριον / τὸν καρπὸν. Llama la atención que Zorell haya incluido en el apartado 2 a Mt 22,21,

En el apartado 3, Zorell incluye dos traducciones: *devolver*, que ya se encuentra también en el apartado 2 y *restituir* (cf. Lc 4,20, 9, 42, 19,8).

El usuario del diccionario queda desconcertado por esta presentación de las traducciones del verbo, tan poco metódica, porque, en realidad, lo que varía con frecuencia no es la traducción del verbo en sí, sino el contexto en que se encuentra y porque cada apartado no corresponde realmente a una acepción diferente del lexema. Este diccionario es, ante todo, un repertorio de traducciones sin mucho orden ni concierto.

Las limitaciones de este diccionario vienen dadas por el tiempo en el que vio la luz. Publicado en 1930 y nunca actualizado a no ser en la bibliografía, el diccionario de Zorell puede clasificarse como un diccionario tradicional, no exento de un fuerte influjo teológico, que procura estructurar los lemas con criterios morfo-sintácticos y de uso, más que semánticos. Al no utilizar una metodología para determinar el significado de los lexemas, tampoco describe el significado de éstos mediante su definición, sino que da solamente su traducción en contexto. Por carecer de metodología de análisis semántico se echa en falta rigor en el análisis de los contextos; falta igualmente una distribución de los significados por criterios semánticos, de modo que cada apartado corresponda a un significado o acepción diferente.

— Bauer-Aland

El diccionario de Bauer,¹⁸ en la más reciente sexta edición alemana (Bauer-Aland), organiza el lema en cuatro apartados:

1) *Entregar, devolver* τὸ σῶμα el cuerpo (Mt 27,58), *pagar* el jornal (Mt 20,8); στέφανον ἅ. *otorgar* una corona (2Tim 4,8); de rentas, *entregar* (21,41);

conocido pasaje del 'tributo al César', bajo la traducción de *pagar*, siendo así que en el contexto en que se halla este versículo se usan los verbos δίδωμι *dar, pagar* (Mt 22,17) y ἀποδίδωμι *devolver* (Mt 22,21), de significado distinto. A la pregunta de Jesús en Mt 22,17 en la que utiliza el infinitivo aoristo de δίδωμι: εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; «*por eso, dínos qué opinas: ¿está permitido pagar tributo al César o no?*», Jesús responde utilizando el imperativo aoristo activo de ἀποδίδωμι: τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. «*Entonces les replicó: -Devolved, pues, lo que es del César al César y lo que es de Dios, a Dios*». Con la traducción de *pagar* aparecen también Mt 5,33 y 1Cor 7,3 (que en el *DGENT* hemos traducido por *cumplir* [los votos]), *corresponder, llevar a cabo lo debido* (semema V). De *pagar* deduce Zorell la idea de *conceder* a alguien un premio o un castigo (Mt 6,4; 16,27, 2Tes 4,14 y otros), traducción que nosotros hemos considerado como una acepción diferente en el semema IV: *recompensar, retribuir, resarcir, premiar/castigar*.

18. De este diccionario existe versión y adaptación inglesa por William F. Arndt y F. Wilbur Gingrich (*BAG*). Ver n. 11.

de tributos, *pagar* (Mt 22,21; Mc 12,17; Lc 20,25); *cumplir* lo debido a alguien (1Cor 7,3; Rom 13,7); *producir* fruto (Ap 22,2; figurado, Heb 12,11); *cumplir* los juramentos (Mt 5,33); μαρτύριον à. *dar* testimonio (Hch 4,33); λόγον à. *dar* cuenta (Mt 12,36; Lc 16,2; Hch 19,40; Rom 14,12 (*v. l.*); Heb 13,17; 1 Pe 4,5).

2) *Transmitir, devolver: cosas* (Lc 9,42); τῷ ὑπηρέτῃ (Lc 4,20); *pagar* una deuda (Mt 5,26; 18,25ss; Lc 7,42; 12,59); *pagar* por adelantado (Lc 10,35); *devolver* los tributos injustamente cobrados (Lc 19,8).

3) *Devolver, premiar, recompensar*, en buen o mal sentido, como ἀνταποδίδωμι: de Dios (Mt 6,4.6.18; ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ Rom 2,6; cf. 2Tim 4,14; Ap 22,12; Mt 16,27); *devolver* mal por mal (Rom 12,17; 1Tes 5,15; 1Pe 3,9); ἀμοιβὰς ἀποδίδωμι *corresponder* (1Tim 5,4; Ap 18,6).

4) En voz media, a) *vender* (Hch 7,9; Hch 5,8); b) *dar* algo a cambio de algo (Heb 12,16).

Una simple observación de las traducciones de esta síntesis del diccionario de Bauer nos lleva a ver que una misma traducción de ἀποδίδωμι se encuentra en apartados diferentes. Así, *devolver* aparece en los apartados 1, 2 y 3; *pagar* aparece en los apartados 1 y 2; *dar* aparece en 1 y 4. En realidad, la división interna en apartados de cada lema de este diccionario no corresponde a distintas acepciones o significados del lexema como puede verse. Este diccionario, como el de Zorell, es un diccionario de *uso* de los vocablos que pretende ofrecer equivalentes de traducción, acompañados de información gramatical o sintáctica.¹⁹

Al igual que el de Zorell, este diccionario es más bien un repertorio de términos en el que, en cada lema, se reparten las traducciones equivalentes del lexema en cuestión, ejemplificándolas.

La división de los lemas en apartados no está hecha siempre con el mismo criterio, predominando el criterio de organización morfo-sintáctico y no el semántico, que debería ser hoy el eje estructurante de los lemas de todo diccionario.²⁰

Esto que se entiende de las ediciones antiguas anteriores de Bauer, no se comprende de una edición moderna como la sexta, donde los autores deberían haber incorporado al diccionario criterios de lingüística y semántica

19. Bauer no trata como expresión ἀποδίδωμι + λόγον, aunque la traduce correctamente (apartado 1).

20. La ausencia de criterios fijos para la división en apartados de cada lema ha sido mostrada en la obra PELÁEZ 1996, 37-45.

aplicados a la lexicografía. Entendemos la razón por la que esto no se ha hecho, pues hubiese supuesto redactar un diccionario de nuevo cuño con una nueva metodología, o lo que es igual, hacer un nuevo tipo de diccionario.

— Bauer-Danker

El diccionario de Bauer-Danker²¹ sigue en sus apartados al diccionario de Bauer-Aland, pero incorpora, como Louw-Nida, la definición de las acepciones de cada lexema, a la que sigue la correspondiente traducción, aunque esto no se hace siempre de modo sistemático.

Este diccionario estructura el lema en cinco apartados:

1) *Dar, resarcir, producir* τὸ σῶμα Mt 27,58; de plantas: τὸν καρπὸν αὐτοῦ *producir* su fruto Ap 22,2; Heb 12,11; στέφανον ἅ., *otorgar* una corona 2Tim 4,8.

2) Cumplir con una obligación contractual o de otra clase: *pagar, cumplir*.

a. De salario o productos; *pagar* el salario Mt 20,8; de ganancias, *dar* Mt 21,41; μαρτύριον ἅ. *dar* testimonio Hch 4,33.

b. De impuestos, *pagar* Mt 22,21; Mc 12,17; Lc 20,25.

c. De cumplir diversas responsabilidades: τὴν ὀφειλὴν τινὶ ἅ. *cumplir* el débito (matrimonial) 1Cor 7,3; pl. τὰς ὀφειλάς Rom 13,7; τοὺς ὄρκους ἅ. los juramentos Mt 5,33; λόγον ἅ. *dar* cuenta de algo Mt 12,36; Lc 16,2; Hch 19,40; Rom 14,12 *v.l.*; Heb 13,17; 1 Pe 4,5.

3) Devolver algo a su propietario: *devolver*:

de cosas τινί τι Lc 9,42; τῷ ὑπηρέτῃ Lc 4,20; *pagar* una deuda Mt 5,26; 18,25ss.34; Lc 7,42; 12,59; *pagar* lo anticipado por otro Lc 10,35; *devolver* los impuestos indebidamente cobrados Lc 19,8.

4) Recompensar, ya sea en sentido bueno o malo: *devolver, premiar, recompensar* (ἀνταποδίδωμι); de Dios Mt 6,4.6.18; ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ Rom 2,6; 2Tim 4,14; Ap 22,12; ἐκάστῳ κατὰ τ. πρᾶξιν αὐτοῦ Mt 16,27 (Sab 35,22); κακὸν ἀντὶ κακοῦ mal por mal Rom 12,17; 1Tes 5,15; 1Pe 3,9; dar a cambio 1Tim 5,4; abs.: ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδοκεν *devolvedle* a ella como ella ha dado, Ap 18,6.

5) *Med.*: hacer un intercambio: *vender, comerciar* τὸν Ἰωσήφ Hch 7,9; τοσοῦτου τὸ χωρίον *vender* el campo por tanto Hch 5,8; τί ἀντὶ τίνος *vender* Heb 12,16.

21. Véase nota 13.

Si comparamos este diccionario de Bauer-Danker (*BDAG*) con la sexta edición de Bauer (Bauer-Aland), vemos cómo no se ha estructurado de nuevo el lema con criterios semánticos, sino que a cada uno de los apartados de Bauer-Aland se ha añadido una definición, aunque no siempre, pues la definición falta en el apartado 1; se da en el 5 (hacer un intercambio: *vender, comerciar*) y es, en parte, tautológica en los apartados 2 (*cumplir* con una obligación contractual o de otra clase: *pagar, cumplir*), 3 (*devolver* algo a su primer propietario: *devolver*) y 4 (*recompensar* en sentido bueno o malo: *premiar, recompensar*), al coincidir verbalmente en todo o en parte la definición con lo definido.

A veces, el orden de los apartados de Bauer-Danker, como sucede con ἀποδίδομι, no es el mismo del de Bauer-Aland, pero el contenido sí. Como ha afirmado J.A.L. Lee, en este diccionario «se conservan las traducciones de los vocablos que se encontraban en Bauer-Aland, y se añade la definición, distinguiéndola tipográficamente». Pero no se tratan así todas las palabras: alrededor del 60% tienen definiciones, y el resto tiene solo la traducción sin la definición.

Bauer-Danker reposa, por lo que puede verse, sobre el análisis de Bauer-Aland. Se han introducido definiciones, pero se han redactado e insertado en las glosas traducciones existentes de las frecuencias del Nuevo Testamento, reflejando el análisis léxico de Bauer -o más a menudo el de Preustchen, su antecesor. No ha habido un nuevo examen de todos los datos.²²

— Louw-Nida

El Diccionario de Louw-Nida²³ presenta bajo ἀποδίδομι cuatro acepciones del lexema, distribuidas en cuatro campos semánticos diferentes:

1) Campo semántico 57: Poseer, transferir, intercambiar, subcampo L: pagar; precio, coste.

Definición: ‘Hacer un pago con implicación de que tal pago sea en respuesta a una obligación contraída’: *pagar, devolver*. Dentro de esta acepción se citan: Mt 20,8; 21,41; 22,21 y 5,26.

2) Campo semántico 38: Castigar, premiar y subcampo B: Premiar, recompensar.

Definición: ‘Recompensar a alguien, positiva o negativamente, dependiendo de lo que el individuo merezca’: *premiar, recompensar*. Dentro de esta acepción se cita solamente Rom 2, 6.

22. LEE 2003, 166.

23. Cf. nota 21.

3) Campo semántico 13: Ser, llegar a ser, existir, suceder y subcampo B: Suceder.

Definición: ‘Hacer que suceda lo que ha sido prometido, con frecuencia en relación con votos o juramentos’: *hacer que suceda, hacer, restituir*. Dentro de esta acepción se cita Mt 5,33.

4) Campo semántico 90: Caso definido como ‘la relación de los participantes en sucesos o estados’ y subcampo K: Agente de un suceso numerable.

Definición: ‘Marcador de relación de agente con un evento numerable, con la probable implicación de una transferencia involucrada’: *hacer, realizar, dar*. Dentro de esta acepción se citan Mt 12,36 (*dar cuenta*) y Hch 4,33 (*dar testimonio*).

Llama la atención, en primer lugar, que este léxico aduzca solamente 7 pasajes, de los 47 en que aparece ἀποδίδωμι en el Nuevo Testamento.

De las cinco acepciones del lexema —según nuestra propuesta en el *DGENT*—,²⁴ Louw-Nida presentan solamente cuatro: a) *pagar, dar*; b) *recompensar, premiar*; c) *hacer que suceda / restituir*; d) *hacer, dar*.

Este diccionario no registra usos figurados o expresiones idiomáticas del verbo.

Una quinta acepción ‘*vender*’ aparece, no obstante, bajo la voz media ἀποδίδωμαι como una entrada diferente en el campo semántico 57: Poseer, transferir, cambiar y subcampo 186: Vender, comprar, tasar, junto con πωλέω y πηράσκω. En este caso no se da definición.

Dentro de la primera acepción (*pagar, dar*), Louw-Nida han incluido, sin embargo, a Mt 22,21 (pasaje en el que debe traducirse por ‘devolver’ el tributo al César), distinguiendo en la traducción entre δίδωμι (*dar*) y ἀποδίδωμι (*devolver*).

De la segunda acepción de Louw-Nida (*recompensar, premiar*) se aduce solo un pasaje (Rom 2,6) de los diez existentes con este significado y traducción.

La tercera acepción se define como ‘*Hacer que suceda lo que ha sido prometido, con frecuencia en relación con votos o juramentos*’ y se traduce por ‘*hacer que suceda, hacer, restituir*’. Esta definición, para no ser tautológica, debería traducirse mejor por ‘*cumplir, corresponder, llevar a cabo lo debido*’.

Para la cuarta acepción se da una definición extraña y oscura: ‘Marcador de relación de agente con evento numerable, con la probable implicación de

24. Véase ἀποδίδωμι en *DGENT*, *ad locum*.

una transferencia involucrada'. Esta acepción se podría omitir considerando la expresión ἀποδίδωμι + complemento directo un modismo de diverso significado según el complemento que acompaña: [τὸν] λόγον / τὸ μαρτυρίον / τὸν καρπὸν: *dar* cuenta, *dar* testimonio, *dar* fruto.

En síntesis, Louw-Nida omiten una acepción que corresponde a Mt 22,21 (*devolver*). Incluyen la expresión ἀποδίδωμι + complemento directo: [τὸν] λόγον / τὸ μαρτυρίον / τὸ καρπὸν, como una acepción diferente de δίδωμι y no como un uso idiomático. Registran, no obstante, como uso idiomático la expresión paralela καρπὸν ἀποδίδωμι, que aparece en el campo semántico 23: Procesos fisiológicos y Estados, subcampo 199: Madurar, producir fruto, dar semilla.

Más aún, si este diccionario tiene como característica peculiar el hecho de dar la definición de cada una de las acepciones del lexema,²⁵ sus definiciones son imprecisas y, con frecuencia, tautológicas, como ya se ha dicho, pues incluyen en muchas ocasiones lo definido en la definición; así, la primera, segunda y tercera acepción, como hemos indicado.

La imprecisión de estas definiciones se debe a que sus autores no tienen un método claro de análisis semántico para construir con exactitud la definición de los lexemas y de sus correspondientes sememas o acepciones.

PROGRESO EN LA METODOLOGÍA

De este estudio del tratamiento de ἀποδίδωμι en los diccionarios más importantes de Nuevo Testamento vemos, sin embargo, que ha habido un progreso en el tratamiento metodológico de los lemas en los diccionarios estudiados:

1. De ser repertorios de términos con traducciones equivalentes, con el desarrollo de sus lemas ordenado por criterios de tipo morfo-sintáctico más que semántico (Zorell y Bauer-Aland), se ha dado un paso adelante con la redacción de un léxico organizado por campos semánticos (Louw-Nida) en los que cada una de las acepciones de un determinado lema se coloca en su campo o subcampo semántico correspondiente. Este diccionario es ciertamente incómodo de usar —a no ser en su versión digital—, como se ha dicho, pues para ver los distintos significados de un determinado lexema hay que acudir a campos semánticos diferentes, situados en páginas distintas.

25. En realidad, este es un diccionario de acepciones. Un estudio crítico detenido de este diccionario puede verse en PELÁEZ 1996, 50-66.

2. Los diccionarios del primer grupo (Zorell y Bauer-Aland [sexta edición]) apenas dedican espacio a explicar la metodología aplicada para la redacción de los lemas, siendo herederos de la lexicografía tradicional, que considera los diccionarios como repertorios de lexemas con sus traducciones equivalentes. De estos diccionarios, que apenas exponen la metodología aplicada para la redacción de los lemas, se ha pasado al diccionario de Louw-Nida que dedica amplio espacio a la explicación de la metodología, pero, como hemos dicho en la crítica que del mismo publicamos hace tiempo, la metodología propuesta en su introducción no se ha aplicado de modo consecuente a la redacción de los lemas.²⁶ A la hora de redactar las definiciones, Louw-Nida no tienen método alguno, razón por la que sus definiciones resultan con frecuencia imperfectas o tautológicas.

3. De diccionarios que no dan la definición de los lexemas, sino solo su traducción correspondiente en contexto, se ha pasado a diccionarios que ofrecen, aunque no siempre ni de modo sistemático, la definición de cada acepción antes de dar su traducción correspondiente. Así Louw-Nida y Bauer-Danker. De este modo el proceder de los diccionarios monolingües ha pasado a los diccionarios bilingües, facilitando la comprensión del significado de los lexemas mediante una definición a la que se adjudica una determinada traducción.

Ante este estado de cosas -y dos años después (1989) de la aparición del diccionario de Louw-Nida (1987), Juan Mateos se propuso incorporar la semántica (estructural) y la lingüística modernas (especialmente el análisis componencial) a la lexicografía neotestamentaria creando un *método de análisis semántico* que se pudiese aplicar a la redacción de los lemas del léxico del Nuevo Testamento, -igualmente válida, por lo demás, para cualquier *corpus* delimitado de textos, antiguos o modernos.²⁷ A partir de esta obra y con su colaboración, presenté como trabajo para las oposiciones a Cátedra la *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* que se debería aplicar a la redacción de los lemas del *DGENT*.

Una metodología que hemos expuesto en esta obra y que, en síntesis, se basa en cuatro principios básicos que hacen este diccionario distinto del resto de los diccionarios bilingües al uso, tanto del griego clásico como del neotestamentario:

26. PELÁEZ 1996, 43-64.

27. Para la redacción de este método, Juan Mateos no tuvo conocimiento de la edición del diccionario de Louw-Nida, pero sí de diversas obras anteriores de estos autores como NIDA; TABER 1974; NIDA 1975; NIDA 1976; LOUW 1982.

1. Distinción sistemática en la redacción de los lemas entre significado y traducción. Para cada lexema y sus distintas acepciones se da una definición y su correspondiente traducción.

2. Establecimiento de la fórmula semántica de cada lexema y de su correspondiente desarrollo sémico, como paso previo a la definición y traducción.

3. Elaboración de la definición a partir de la fórmula semántica y del desarrollo sémico de cada acepción.

4. Estudio del factor o factores contextuales como elemento determinante del cambio de significado del lexema cuando este tiene distintas sememas o acepciones.

Además, el estudio de cada lexema se hace teniendo en cuenta todos los versículos del Nuevo Testamento donde aparece y de los que se da también su correspondiente traducción.²⁸

Este diccionario se limita en exclusiva y pretendidamente al estudio del léxico neotestamentario, un léxico más o menos homogéneo. Su metodología no podría aplicarse a diccionarios como el de Bauer-Aland que abarcan también la literatura extrabíblica contemporánea, pues esto supondría hacer un estudio previo de cada uno de esos lexemas en sus respectivos *corpora* de textos.

La aplicación sistemática de estos principios básicos es normativa para el estudio de todos los lexemas del Nuevo Testamento, como puede verse en los fascículos publicados del *DGENT*.

De este modo, la lexicografía neotestamentaria ha dado un paso importante hacia adelante, pues ha abierto el camino para construir de modo sistemático la definición de los lexemas, explicando siempre mediante la ponderación del factor o factores contextuales por qué un determinado lexema cambia de significado al cambiar de contexto.

Los diccionarios bilingües —hasta Louw-Nida, y los de griego clásico en general— constituyen, con frecuencia, una trampa para sus usuarios, ya que:

— no dicen lo que significan las palabras, sino que por cada palabra en la lengua de origen dan una lista más o menos larga de traducciones de la misma en la lengua de término (Zorell, Bauer en sus diversas versiones y sexta edición de Bauer-Aland),

28. Un caso práctico de aplicación de estos cuatro pasos metodológicos puede verse en PELÁEZ; GASCO 2011a, 31-45.

— o dicen lo que significan las palabras, dando su definición, aunque sin seguir un método riguroso para ello (Louw-Nida y Bauer-Danker), pero no explican por qué las palabras cambian de significado cuando cambian de contexto, cosa que se hace en el *DGENT* indicando en cada lexema el factor o factores contextuales —siempre que sea posible— que inciden en el cambio de significado del lexema dando lugar a una nueva traducción.

El estudio del factor contextual se presenta así como el nuevo reto de la lexicografía, en general, y de la lexicografía neotestamentaria, en particular, considerando que éste es el paso que ésta tiene que dar para que los diccionarios, tanto monolingües como bilingües, dejen de ser una trampa para sus usuarios.²⁹

La elaboración de la definición de los lexemas con un método de análisis semántico y el estudio del factor contextual no sólo marca la diferencia entre los diccionarios existentes hasta ahora y el *DGENT*, sino que abre un nuevo camino no explorado de modo sistemático por la lexicografía griega.

BIBLIOGRAFÍA

- K. ALAND; B. ALAND 1988, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frühchristlichen Literatur*, 6, Berlin - New York.
- W.F. ARNDT; F.W. GINGRICH 1957, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Cambridge.
- W.F. ARNDT; F.W. GINGRICH; F.W. DANKER 1979, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago.
- W. BAUER 1937, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berlin.
- R. BEEKES 2010, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden.
- P. CHANTRAINE 1968 [1999], *Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque*, Paris.
- F. W. DANKER 2000³, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago - London.
- P. GODOY 2010, *Diccionario Geográfico del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- G. KITTEL; G. FRIEDRICH; G. W. BROMILEY 1964-1978, *Theological Dictionary of The New Testament*, 10 vol., Grand Rapids (Michigan).
- J.A.L. LEE 2003, *A History of New Testament Lexicography*, New York.
- H.G. LIDDELL; R. SCOTT 1966⁹ [1843], *A Greek-English Lexicon: A New Edition Revised and Augmented throughout* by H.S. JONES; R. MCKENZIE, Oxford.

29. Véase a este respecto PELÁEZ; GASCO 2011b, 107-125.

- J.P. LOUW 1982, *Semantics of New Testament Greek*, Philadelphia.
- J. P. LOUW; E. A. NIDA 1988, *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., New York.
- J. MATEOS 1989, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- J. MATEOS; J. PELÁEZ; GRUPO GASCO 2000, 2002, 2007, 2010, 2012, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Fascículos I-V, Córdoba.
- E. A. NIDA; CH. R. TABER 1974, *Theory and Practice of Translation*, Leiden.
- E. A. NIDA 1975, *Componential Analysis of Meaning*, The Hague.
- E. A. NIDA 1976, *Exploring Semantic Structures*, München.
- J. PELÁEZ 1996, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Estudios de Filología Neotestamentaria, 6, Córdoba.
- J. PELÁEZ; GRUPO GASCO 2011a, «Las preposiciones en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT). El caso de ἀντί», in M. ALEXANDRE JÚNIOR (ed.), *O Grego, Língua Universal de Cultura: Semântica e Léxico*, Lisboa, pp. 31-45.
- J. PELÁEZ; GRUPO GASCO 2011b, «¿Hacia dónde va la lexicografía? Significado lexical y significados contextuales de ἀρχή en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)», in M. ALEXANDRE JÚNIOR (ed.), *O Grego, Língua Universal de Cultura: Semântica e Léxico*, Lisboa, pp. 107-125.
- J. PELÁEZ; J. MATEOS 2018, *New Testament Lexicography*, Berlin [https://www.degruyter.com/view/title/506023?tab_body=toc].
- E. PREUSCHEN; W. BAUER 1928, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der übrigen urchristlichen Literatur*, Glessen.
- F. RODRÍGUEZ ADRADOS 1980, 1986, 1991, 1994, 1997, 2002, 2009, *Diccionario Griego-Español*, Fascículos I-VII, Madrid.
- L. ROIG LANZILLOTTA 2009, [2011, 2017], *Quién es quién en el Nuevo Testamento. Diccionario de nombres propios de persona*, Córdoba.
- C.G. WILKE; C.L.W. GRIMM; J.H. THAYER 1898 [1841], repr. 1901, 1991, 1996, 1999, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti*, Edinburgh.
- F. ZORELL 1990⁴ [1930], *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Paris.